

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Шутёмова Наталья Валерьевна
Пинягин Юрий Николаевич**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 87819

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык)
(английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
направленность Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-
французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

ОПК.4 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Индикаторы

ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

ОПК.6 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Индикаторы

ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10,11
Объем дисциплины (з.е.)	7
Объем дисциплины (ак.час.)	252
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	98
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	98
Самостоятельная работа (ак.час.)	154
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (английский)

Целью дисциплины является сформировать у студентов знания, умения и навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность в области письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

Тема 2. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок

Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

Тема 3. Основные этапы ПД

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Тема 4. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Тема 5. Стратегический и методологический выбор переводчика

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (английский)

В ходе освоения дисциплины студенты как познакомятся с общими принципами перевода специальных текстов, так и получат опыт перевода текстов в разных профессиональных областях: технических, юридических, дипломатических, научных, публицистических и др.

Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода

Тема 2. Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов

Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов: ГОСТ, стандарты отрасли, стандарты делопроизводства

Тема 3. Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов

Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов: особенности перевода терминологии технических и юридических текстов.

Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Письменный перевод инструкции к копирующему аппарату (жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией)

Тема 5. Примеры перевода юридических текстов

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы
- перевод трудового договора

Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

Тема 7. Юридическая сторона деятельности переводчика

Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык

Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Нотариальное заверение перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная:

1. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — ISBN 978-985-536-396-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт] <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
4. Великобритания: страна и образ жизни:практикум по переводу первого (второго) иностранного языка/М-во образования и науки РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2016.-1. <https://elis.psu.ru/node/349289>
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России: документы и материалы

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в специальных областях (первый иностранный
язык) (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.4

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Знать понятие эквивалентного перевода; уметь избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеть навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности.	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает понятие эквивалентного перевода; избирает методы и приемы перевода, не соотносящиеся с конкретными целями перевода; владеет навыками перевода специализированных текстов, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности, но допускает единичные ошибки перевода.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает понятие эквивалентного перевода; умеет избирать адекватные методы и приемы перевода для конкретных целей; владеет навыками перевода специализированных текстов, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности.</p>

ОПК.6

способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.6.3 использует различные	Знать основные справочные и информационные ресурсы для	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста	переводческой деятельности; уметь ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеть навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.	<p>Неудовлетворител предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; затрудняется ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов, допуская множественные ошибки анализа и редактирования.</p> <p>Хорошо Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов, допуская отдельные ошибки анализа и редактирования.</p> <p>Отлично Знает основные справочные и информационные ресурсы для переводческой деятельности; умеет самостоятельно ориентироваться в основных справочных и информационных ресурсах для осуществления пред- и постпереводческого анализа; владеет навыками пред- и постпереводческого анализа текста на основе использования различных справочных и информационных ресурсов.</p>

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Знать методики пред- и постпереводческого анализа текста; уметь применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеть навыками литературного редактирования ПТ.	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет при консультативной поддержке применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ, допуская существенные ошибки. Хорошо Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ, но допускает отдельные неточности редактирования. Отлично Знает методики пред- и постпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа ИТ; владеет навыками литературного редактирования ПТ.
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Знать основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; уметь выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеть навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия.	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ, но проявляет несамостоятельность, не умеет связать их с целями перевода; владеет навыками письменного перевода, допуская множественные ошибки. Хорошо Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия, допуская отдельные неточности анализа и перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы дискурсивного анализа и его роль в предпереводческом анализе текста; умеет выявлять дискурсивные характеристики ИТ; владеет навыками письменного перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия.</p>

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p>	<p>Знать методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях; уметь применять методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях; владеть навыками качественного перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях; умеет применять методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях; владеет навыками перевода, допуская множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях; умеет применять методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях; владеет навыками перевода, допуская отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает методы и приемы перевода текстов с</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях; умеет применять методы и приемы перевода текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях; владеет навыками качественного перевода.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Тема 3. Основные этапы ПД Защищаемое контрольное мероприятие	Знание основных этапов переводческой деятельности: восприятие, понимание и интерпретация ИТ; стратегический и методологический выбор; создание ПТ – собственно перевод; самокоррекция и самооценка. Владение системой понятий, связанных с основными этапами переводческой деятельности.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа публицистического письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста, методики выполнения письменного перевода публицистических текстов, методики литературного редактирования текста.</p> <p>Умение выполнять предпереводческий анализ. Владение навыками письменного перевода публицистических текстов с учетом специфики его формы и содержания, навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода публицистического текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание стратегии ориентации на исходную культуру и переводную культуру, а также способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста. Владение навыками передачи культурно маркированной информации при письменном переводе публицистического текста.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Основные этапы ПД

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Правильность, логичность, ясность, точность и полнота ответа на второй вопрос	17
Правильность, логичность, ясность, точность и полнота ответа на первый вопрос	13

Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	10
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	7
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	7
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	6

Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	9
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	8
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	8
Правильность понимания этапов переводческой деятельности	5
Ясность, точность, аргументированность объяснения переводческой стратегии	5
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	5

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
----------------------------	----------------------------------	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Тема 4. Примеры перевода технических текстов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа письменного текста инструкции, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода текста инструкции, методики выполнения письменного перевода текста инструкции, методики литературного редактирования текста перевода. Умение выполнять предпереводческий анализ текста.</p> <p>Владение навыками письменного перевода текста инструкции с учетом специфики его формы и содержания, литературного редактирования текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа дипломатического документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода дипломатического документа, методики выполнения письменного перевода дипломатического документа, методики литературного редактирования текста.</p> <p>Владение навыками письменного перевода дипломатического документа с учетом специфики его формы и содержания, навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода дипломатического документа, навыками литературного редактирования текста перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ОПК.4.1 осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p> <p>ОПК.6.3 использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики и алгоритма предпереводческого анализа международного документа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления переводческой деятельности, основных переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода международного документа, методики выполнения письменного перевода, методики литературного редактирования текста перевода. Умение выполнять предпереводческий анализ международного документа. Владение навыками осуществления переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода международного документа, навыками литературного редактирования текста перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	7
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	

	7
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	5
Ясность, точность, аргументированность объяснения переводческой стратегии	5
Правильность понимания этапов переводческой деятельности	3
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	3

Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	7
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	7
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	5
Ясность, точность, аргументированность объяснения переводческой стратегии	5
Правильность понимания этапов переводческой деятельности	3
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	3

Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и аргументированность объяснения переводческих решений	9
Полнота и верность передачи содержания исходного текста	8
Полнота и верность передачи специфики формы исходного текста с учетом норм языка перевода	8
Правильность понимания этапов переводческой деятельности	5
Ясность, точность, аргументированность объяснения переводческой стратегии	5
Полнота, логичность, ясность и аргументированность предпереводческого анализа текста	5